

◎千九百九十三年の国際ココア協定

(略称) 一九九三年の国際ココア協定

平成	五年	七月	十六日	ジュネーヴで作成
平成	六年	二月	二十二日	暫定的効力発生
平成	六年	二月	八日	暫定的適用通告
平成	六年	二月	八日	署名
平成	六年	十二月	二日	国会承認
平成	七年	一月	十日	受諾の閣議決定
平成	七年	一月	十八日	受諾書寄託
平成	七年	一月	十八日	公布及び告示
(条約第五号及び外務省告示第二八号)				
平成	七年	一月	十八日	我が国について効力発生

目次

ページ

第一部 目的及び定義	一四一三
第一章 目的	一四一三
第一条 目的	一四一三
第二章 定義	一四一三
第二条 定義	一四一三
第二部 組織条項	一四一五
第三章 加盟国	一四一五

第三 条	機関の加盟国	一四一五
第四 条	政府間機関の加盟	一四一六
第四章	組織及び運用	一四一六
第五 条	国際ココア機関の設立、本部及び構成	一四一六
第六 条	国際ココア理事会の構成	一四一六
第七 条	理事会の権限及び任務	一四一七
第八 条	理事会の議長及び副議長	一四一七
第九 条	理事会の会期	一四一八
第十 条	票数	一四一八
第十一 条	理事会の投票手続	一四一九
第十二 条	理事会の決定	一四二〇
第十三 条	他の機関との協力	一四二一
第十四 条	オブザーバーの参加	一四二一
第十五 条	執行委員会の構成	一四二一
第十六 条	執行委員会の構成国の選挙	一四二二
第十七 条	執行委員会の権限	一四二二
第十八 条	執行委員会 of 投票手続及び決定	一四二三
第十九 条	理事会及び執行委員会の定足数	一四二四
第二十 条	機関の職員	一四二五
第五章	特権及び免除	一四二五
第二十一 条	特権及び免除	一四二五
第三部	会計条項	一四二六
第六章	会計	一四二六
第二十二 条	会計	一四二六
第二十三 条	加盟国の責任	一四二七
第二十四 条	運営予算の承認及び分担金の額の決定	一四二七

第二十五条	運営予算に係る分担金の支払	一四二八
第二十六条	会計の検査及び公表	一四二九
第二十七条	一次産品のための共通基金との関係	一四二九
第四部	経済条項	一四三〇
第七章	供給及び需要	一四三〇
第二十八条	加盟国間の協力	一四三〇
第二十九条	生産	一四三〇
第三十条	在庫	一四三一
第三十一条	供給の保証及び市場への進出の機会の確保	一四三一
第三十二条	消費	一四三一
第三十三条	ココアの代替品	一四三三
第三十四条	非加盟国との商業的取引	一四三四
第五部	市場監視及び関連条項	一四三四
第八章	市場監視規定	一四三四
第三十五条	日ごとの価格	一四三四
第三十六条	輸出量及び輸入量の報告	一四三五
第三十七条	換算係数	一四三五
第九章	情報及び研究	一四三六
第三十八条	情報	一四三六
第三十九条	研究	一四三六
第四十条	科学的な研究及び開発	一四三七
第四十一条	年次検討及び年次報告	一四三七
第十章	ココア経済における協力	一四三七
第四十二条	ココア経済における協力	一四三七
第六部	その他の条項	一四三八
第十一章	ファイン・ココア又はフレーバー・ココア	一四三八

第四十三条	ファイン・ココア又はフレーバー・ココア	一四三八
第十二章	義務の免除及び特別の救済措置	一四三九
第四十四条	例外的な事態における義務の免除	一四三九
第四十五条	特別の救済措置	一四三九
第十三章	協議、紛争及び苦情	一四三九
第四十六条	協議	一四三九
第四十七条	紛争	一四四〇
第四十八条	苦情及び理事会の措置	一四四一
第十四章	公正な労働基準	一四四一
第四十九条	公正な労働基準	一四四一
第十五章	環境上の側面	一四四一
第五十条	環境上の側面	一四四一
第十六章	最終規定	一四四二
第五十一条	寄託者	一四四二
第五十二条	署名	一四四二
第五十三条	批准、受諾又は承認	一四四二
第五十四条	加入	一四四三
第五十五条	暫定的適用の通告	一四四三
第五十六条	効力発生	一四四三
第五十七条	留保	一四四四
第五十八条	脱退	一四四五
第五十九条	除名	一四四五
第六十条	脱退し又は除名される加盟国に係る会計上の処理	一四四五
第六十一条	有効期間、延長及び終了	一四四五
第六十二条	改正	一四四六
第六十三条	補足規定及び経過規定	一四四七

末文	一四四七
附属書 A 第五十六条 (効力発生) の規定の適用のために計算されたココアの輸出量	一四四八
附属書 B 第五十六条 (効力発生) の規定の適用のために計算されたココアの輸入量	一四五一
附属書 C ファイン・ココア又はフレーバーココアの生産国 (その輸出の全部又は一部がこれらのココアであるもの)	一四五五

目的及び定義

第一部 目的及び定義

第二章 目的

第一条 目的

千九百九十三年の国際ココア協定（以下「この協定」という。）の目的は、国際連合貿易開発会議の採択した「次産品総合計画に関する決議第九十三号（第四回会期）、開発のための新たなパートナーシップ（カルタヘナ約束）及び「カルタヘナ精神」に定める関連目的に照らして、次のとおりとする。

- (a) 世界のココア経済のすべての部門における国際協力の進展及び強化を推進すること。
- (b) すべての加盟国の利益のため、特に次の点について努力することにより世界のココア市場の安定に寄与すること。
 - (i) 供給と需要との間の中期的及び長期的な均衡を確保するために、必要な生産の調整を容易にし、かつ、消費を促進するよう努力することにより、世界のココア経済の均衡のとれた発展を実現すること。
 - (ii) 生産者及び消費者にとって公平かつ妥当な価格による十分な供給を確保すること。
- (c) ココアの国際貿易の拡大を容易にすること。
- (d) 関連統計の収集、分析及び公表並びに適当な研究の実施により世界のココア経済の動向の透明性を促進すること。
- (e) ココアの分野における科学的な研究及び開発を促進すること。
- (f) 世界のココア経済に関するすべての問題の討議のための適当な場を提供すること。

定義

第二章 定義

第二条 定義

CHAPTER 1. OBJECTIVES

Article 1

Objectives

The objectives of the International Cocoa Agreement, 1993 (hereinafter referred to as this Agreement), in the light of the resolution 93 (IV), of the New Partnership for Development: the Cartagena Commitment and of the relevant objectives contained in "The Spirit of Cartagena" adopted by the United Nations Conference on Trade and Development, are:

- (a) To promote the development and strengthening of international cooperation in all sectors of the world cocoa economy;
- (b) To contribute towards stabilization of the world cocoa market in the interest of all Members, by seeking, in particular:
 - (i) To bring about the balanced development of the world cocoa economy by seeking to facilitate the necessary adjustments in production and to promote consumption so as to secure an equilibrium in the medium and long term between supply and demand;
 - (ii) To assure adequate supplies at reasonable prices equitable to producers and consumers;
- (c) To facilitate the expansion of international trade in cocoa;
- (d) To promote transparency in the workings of the world cocoa economy through the collection, analysis and dissemination of relevant statistics and the undertaking of appropriate studies;
- (e) To promote scientific research and development in the field of cocoa;
- (f) To provide an appropriate forum for the discussion of all matters relating to the world cocoa economy.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 2

Definitions

一九九三年の国際ココア協定

この協定の適用上、

- 1 「ココア」とは、カカオ豆及びココア製品をいう。
- 2 「ココア製品」とは、ココアペースト（ココアリカー）、カカオ脂、ココア粉（甘味を付けてないもの）、ココアケーキ、ココアニブ等のカカオ豆のみから作られる製品その他理事会が決定するココアを含む有する製品をいう。
- 3 「ココア年度」とは、十月一日から九月三十日までの十二箇月の期間をいう。
- 4 「締約国」とは、この協定に暫定的に又は確定的に拘束されることに同意した政府又は第四条に規定する政府間機関をいう。
- 5 「理事会」とは、第六条に規定する国際ココア理事会をいう。
- 6 「日ごとの価格」とは、この協定の目的のために使用され、かつ、第二十五条の規定に従って計算されるココアの国際価格の代表的な指標をいう。
- 7 「効力発生」とは、別段の規定がある場合を除くほか、この協定の最初の効力発生（暫定的なものであるか確定的なものであるかを問わない。）をいう。
- 8 「輸出国」又は「加盟輸出国」とは、それぞれ、カカオ豆に換算したココアの輸出货量が輸入量を上回る国又は加盟国をいう。もっとも、カカオ豆に換算したココアの輸入量が輸出货量を上回る国であっても、生産量が輸入量を上回る場合には、自己の選択により加盟輸出国となることができる。
- 9 「ココアの輸出」とは、ココアがいずれかの国の関税地域から外へ出ることをいい、「ココアの輸入」とは、ココアがいずれかの国の関税地域の内に入ることをいう。ただし、この9の定義の適用上、二以上の関税地域から成る加盟国については、関税地域は、当該加盟国の関税地域全体をいう。
- 10 「ファイン・ココア又はフレーバー・ココア」とは、ファイン・ココア又はフレーバー・ココアの生産国として指定される国において、理事会が第四十三条の規定に従って決定する割合を限度として生産されるココアをいう。
- 11 「輸入国」又は「加盟輸入国」とは、それぞれ、カカオ豆に換算したココアの輸入量が輸出货量を上回る国又は加盟国をいう。
- 12 「加盟国」とは、4に定義する締約国をいう。

For the purposes of this Agreement:

1. Cocoa means cocoa beans and cocoa products;
2. Cocoa products means products made exclusively from cocoa beans, such as cocoa paste/liquor, cocoa butter, unsweetened cocoa powder, cocoa cake and cocoa nibs, as well as any other products containing cocoa as the Council may determine;
3. Cocoa year means the period of 12 months from 1 October to 30 September inclusive;
4. Contracting Party means a Government, or an intergovernmental organization as provided for in article 4, which has consented to be bound by this Agreement provisionally or definitively;
5. Council means the International Cocoa Council referred to in article 6;
6. Daily price means the representative indicator of the international price of cocoa used for the purposes of this Agreement and computed in accordance with the provisions of article 35;
7. Entry into force means, except when qualified, the date on which this Agreement first enters into force, whether provisionally or definitively;
8. Exporting country or exporting Member means a country or a Member respectively whose exports of cocoa, expressed in terms of beans exceed its imports. However, a country whose imports of cocoa expressed in terms of beans exceed its exports but whose production exceeds its imports may, if it so chooses, be an exporting Member;
9. Export of cocoa means any cocoa which leaves the customs territory of any country, and import of cocoa means any cocoa which enters the customs territory of any country; provided that, for the purposes of these definitions, customs territory shall, in the case of a Member which comprises more than one customs territory, be deemed to refer to the combined customs territories of that Member;
10. Fine or flavour cocoa means cocoa produced in countries designated as fine or flavour cocoa producers to the extent specified by the Council, in accordance with the provisions of article 43;
11. Importing country or importing Member means a country or a Member respectively whose imports of cocoa expressed in terms of beans exceed its exports;
12. Member means a Contracting Party as defined above;

13 「機関」とは、第五条に規定する国際ココア機関をいう。

14 「生産国」とは、商業的にみて相当な量のココアを栽培する国をいう。

15 「生産管理計画」とは、中期的及び長期的に世界の生産量を消費量に均衡させていくための手段としての計画であつて、第二十九条に規定するものをいう。

16 「生産管理プログラム」とは、第二十九条に規定する生産管理計画の目的を達成するために加盟輸出国が実施するすべての措置及び行動をいう。

17 「単純多数票」とは、加盟輸出国の投する票の過半数の票及び加盟輸入国の投する票の過半数の票（それぞれ別個に計算する。）をいう。

18 「特別引出権（SDR）」とは、国際通貨基金の特別引出権をいう。

19 「特別多数票」とは、加盟輸出国の投する票の三分の二以上の票及び加盟輸入国の投する票の三分の二以上の票（それぞれ別個に計算する。）をいう。ただし、五以上の加盟輸出国及び過半数の加盟輸入国が出席することを条件とする。

20 「トン」とは、千キログラム又は二千二百四・六ポンドをいい、「ポンド」とは、四百五十二・五九七グラムをいう。

組織条項

加盟国

第二部 組織条項

第三章 加盟国

第三条 機関の加盟国

機関の加盟国

1 締約国は、機関の加盟国となる。

2 機関の加盟国の区分は、次のとおりとする。

- (a) 加盟輸出国
- (b) 加盟輸入国

3 加盟国は、理事会の定める条件に従つて自国の区分を変更することができる。

13. Organization means the International Cocoa Organization referred to in article 5;

14. Producing country means a country which grows cocoa in commercially significant quantities;

15. Production-management plan means the plan provided for in article 29 as a means of keeping world production in balance with global consumption in the medium to long term;

16. Production-management programme means all measures and actions undertaken by an exporting Member to achieve the objectives of the production-management plan as referred to in article 29;

17. Simple distributed majority vote means a majority of the votes cast by exporting Members and a majority of the votes cast by importing Members, counted separately;

18. Special Drawing Right (SDR) means the Special Drawing Right of the International Monetary Fund;

19. Special vote means two thirds of the votes cast by exporting Members and two thirds of the votes cast by importing Members, counted separately, on condition that at least five exporting Members and a majority of importing Members are present;

20. Tonne means a mass of 1,000 kilograms or 2,204.6 pounds, and pound means 453.597 grams.

PART TWO: CONSTITUTIONAL PROVISIONS

CHAPTER III. MEMBERSHIP

Article 3

Membership in the Organization

1. Each Contracting Party shall be a Member of the Organization.

2. There shall be two categories of Members of the Organization, namely:

- (a) Exporting Members; and
- (b) Importing Members.

3. A Member may change its category on such conditions as the Council may establish.

一九九三年の国際ココア協定

第四条 政府間機関の加盟

1 この協定において「政府」というときは、欧州経済共同体並びに国際協定特に商品協定の交渉、締結及び適用について責任を有するその他の政府間機関を含む。したがって、この協定において、署名、批准、受諾若しくは承認、暫定的適用の通告又は加入というときは、このような政府間機関については、政府間機関による署名、批准、受諾若しくは承認、暫定的適用の通告又は加入を含む。

2 1の政府間機関は、その権限内の事項に関して表決が行われる場合には、第十条の規定により当該政府間機関の構成国に配分される票の合計に等しい数の票を投ずる。この場合には、当該政府間機関の構成国は、各目の投票権を行使することができない。

3 1の政府間機関は、その権限内の事項に関して執行委員会の討議に参加することができる。

第四章 組織及び運用

第五条 国際ココア機関の設立、本部及び構成

1 千九百七十二年の国際ココア協定によって設立された国際ココア機関は、存続する。機関は、この協定を運用し、かつ、この協定の実施を監視する。

2 機関は、次のものによって、その機能を営む。

- (a) 国際ココア理事会及び執行委員会
- (b) 事務局長その他の職員

3 機関の本部は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、ロンドンに置く。

第六条 国際ココア理事会の構成

Article 4

Membership by intergovernmental organizations

1. Any reference in this Agreement to "a Government" or "Governments" shall be construed as including the European Economic Community and any intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

2. In the case of voting on matters within their competence, such intergovernmental organizations shall vote with a number of votes equal to the total number of votes attributable to their member States in accordance with article 10. In such cases, the member States of such intergovernmental organizations shall not exercise their individual voting rights.

3. Such organizations may participate in the Executive Committee on matters within their competence.

CHAPTER IV. ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 5

Establishment, headquarters and structure of the International Cocoa Organization

1. The International Cocoa Organization established by the International Cocoa Agreement, 1972, shall continue in being and shall administer the provisions and supervise the operation of this Agreement.

2. The Organization shall function through:

- (a) The International Cocoa Council and the Executive Committee;
- (b) The Executive Director and other staff.

3. The headquarters of the Organization shall be in London unless the Council, by special vote, decides otherwise.

Article 6

Composition of the International Cocoa Council

理事会の構成

- 1 機関の最高機関は、国際 Cocoa 理事会とし、理事会は、機関のすべての加盟国で構成する。
- 2 加盟国は、理事会において、一人の代表及び希望する場合に一人又は二人以上の代表代理により代表される。加盟国は、その代表又は代表代理のために一人又は二人以上の顧問を任命することができる。

第七条 理事会の権限及び任務

- 1 理事会は、この協定に明示的に定められた事項の実施のために必要なすべての権限を行使し、及びこれらの事項の実施のために必要なすべての任務を遂行し又はこれらの任務の遂行のための措置をとる。
- 2 理事会は、この協定の範囲外のいかなる義務を負う権限も有しない。また、加盟国が理事会に対しこのような権限を与えているものとみなしてはならない。特に、理事会は、資金を借り入れる能力を有しない。理事会は、契約を締結する権能を行使するに当たり、契約を締結する他方の当事者がこの2及び第二十三条の規定を知ることができるように、これらの規定を契約書に明記する。もともと、これらの規定が契約書に明記されない場合であっても、当該契約は、無効とならず、また、理事会の権限を超えるものとはならない。

- 3 理事会は、特別多数票による議決で、この協定の実施のために必要であり、かつ、この協定に適合する規則（理事会及び委員会の手続規則並びに機関の会計及び職員に関する規則を含む。）を採択する。理事会は、その手続規則において、会合することなく特定の問題について決定を行うための手続を定めることができる。

- 4 理事会は、この協定に基づく任務の遂行に必要な記録その他適当と認める記録を保管する。

- 5 理事会は、その任務の遂行に当たり、適当な場合には、理事会を補佐する作業部会を設置することができる。

第八条 理事会の議長及び副議長

- 1 理事会は、各 Cocoa 年度につき、議長、第一副議長及び第二副議長各一人を選出する。議長、第二副議長及び第二副議長は、機関から報酬を受けない。

理事会の議長及び副議長

1. The highest authority of the Organization shall be the International Cocoa Council, which shall consist of all the Members of the Organization.
2. Each Member shall be represented on the Council by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. Each Member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

Article 7

Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the express provisions of this Agreement.
2. The Council shall not have power, and shall not be taken to have been authorized by the Members, to incur any obligation outside the scope of this Agreement; in particular it shall not have the capacity to borrow money. In exercising its capacity to contract, the Council shall incorporate in its contracts the terms of this provision and of article 23 in such a way as to bring them to the notice of the other parties entering into contracts with the Council, but any failure to incorporate such terms shall not invalidate such a contract or render it ultra vires the Council.

3. The Council shall, by special vote, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith, including its rules of procedure and those of its committees, and the financial and staff regulations of the Organization. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

4. The Council shall keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement, and such other records as it considers appropriate.

5. The Council may set up any working group(s) as appropriate to assist it in carrying out its task.

Article 8

Chairman and Vice-Chairmen of the Council

1. The Council shall elect a Chairman and a first and a second Vice-Chairman for each cocoa year, who shall not be paid by the Organization.

2 議長及び第一副議長は加盟輸出国又は加盟輸入国の区分のうちのいずれか一方の区分に属する加盟国の代表のうちから、第二副議長は他方の区分に属する加盟国の代表のうちから選出する。これらの職は、各ココア年度ごとに、両区分の加盟国に交互に振り当てらる。

3 議長及び二人の副議長のすべてが一時的に欠けた場合又は議長及び二人の副議長のうち一人若しくは二人以上が恒久的に欠けたこととなった場合には、理事会は、加盟輸出国又は加盟輸入国の区分のうちの該当する区分に属する加盟国の代表のうちから、必要に応じて一時的又は恒久的にその職を行う新規の役員を選出することができる。

4 議長及び理事会の会合において議長の職を行っているその他の役員は、投票権を行使することができる。これらの者の代理は、自己の代表する加盟国の投票権を行使することができる。

第九条 理事会の会期

- 1 理事会は、原則として、各ココア年度の半期ごとに一回、通常会期を開催する。
- 2 理事会は、その決定するとき又は次のいずれかによる要請があるときは、特別会期を開催する。
 - (a) 五の加盟国
 - (b) 二百票以上の票を有する一又は二以上の加盟国
 - (c) 執行委員会
 - (d) 事務局長(第二十二条及び第五十八条の規定の適用がある場合)
- 3 会期の通知は、緊急の場合を除くほか、少なくとも三十日前に行う。
- 4 会期は、理事会が特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、機関の本部において開催する。加盟国の招請により理事会が機関の本部以外の場所において会合する場合には、当該加盟国は、会合に必要追加の費用を負担する。

第十条 票の数

2. Both the Chairman and the first Vice-Chairman shall be elected from among the representatives of the exporting Members or from among the representatives of the importing Members and the second Vice-Chairman from among the representatives of the other category. These offices shall alternate each cocoa year between the two categories.

3. In the temporary absence of both the Chairman and the two Vice-Chairmen or the permanent absence of one or more of them, the Council may elect new officers from among the representatives of the exporting Members or from among the representatives of the importing Members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required.

4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Council shall vote. His alternate may exercise the voting rights of the Member which he represents.

Article 9

Sessions of the Council

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the cocoa year.
2. The Council shall meet in special session whenever it so decides or at the request of:
 - (a) Any five Members;
 - (b) A Member or Members having at least 200 votes;
 - (c) The Executive Committee; or
 - (d) The Executive Director, for the purposes of articles 22 and 58.
3. Notice of sessions shall be given at least 30 calendar days in advance, except in case of emergency.
4. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council, by special vote, decides otherwise. If, on the invitation of any Member, the Council meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that Member shall pay the additional costs involved.

Article 10

Votes

- 1 加盟輸出国及び加盟輸入国は、それぞれ総体として、千票ずつを有する。これらの各千票は、2から7までの規定に従って、加盟輸出国又は加盟輸入国の区分内でそれぞれ配分する。
- 2 加盟輸出国の票は、各ココア年度につき、次のとおり配分する。各加盟輸出国は、五の基本票を有する。残余の票は、すべての加盟輸出国の間で、「ココア統計四半期報告」の最新版において機関が数値を公表した最近の三ココア年度における各国のココアの輸出量の平均数に比例して配分する。輸出量は、カカオ豆の純輸出量に第三十七条に定める換算係数を用いてカカオ豆相当量に換算したココア製品の純輸出量を加えて計算する。
- 3 加盟輸入国の票は、各ココア年度につき、次のとおり配分する。百票は、平等に配分し、端数を生ずる場合には、直近の整数となるように整理する。残余の票は、機関が確定的な数字を入手することのできる最近の三ココア年度におけるそれぞれの年間輸入量の平均が当該三ココア年度におけるそれぞれの年間輸入量の平均の合計に占める百分率に基づいて配分する。輸入量は、カカオ豆の純輸入量に第三十七条に定める換算係数を用いてカカオ豆相当量に換算したココア製品の総輸入量を加えて計算する。
- 4 理事会は、2及び3の規定に従って票数を計算するための統計上の数値を決定し又は最新のものとすることが何らかの理由により困難である場合には、特別多数票による議決で、票数を計算するための異なる統計上の数値を決定することができる。
- 5 いかなる加盟国も、四百を超える票を有してはならない。2から4までの計算から生じた四百を超える部分の票は、それぞれ2から4までの規定の例により他の加盟国に再配分する。
- 6 機関の加盟国の構成に変動がある場合又は加盟国の投票権がこの協定に定めるところにより停止され若しくは回復される場合には、理事会は、この条に定めるところにより、票数を再配分するための措置をとる。
- 7 票数は、一未満の端数を伴ってはならない。

第十一条 理事会の投票手続

一九九三年の国際ココア協定

1. The exporting Members shall together hold 1,000 votes and the Importing Members shall together hold 1,000 votes, distributed within each category of Members - that is, exporting and importing Members, respectively - in accordance with the following paragraphs of this article.
2. For each cocoa year, the votes of exporting Members shall be distributed as follows: each exporting Member shall have five basic votes. The remaining votes shall be divided among all the exporting Members in proportion to the average volume of their respective exports of cocoa in the preceding three cocoa years for which data have been published by the Organization in its latest issue of the *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics*. For this purpose, exports shall be calculated as net exports of cocoa beans plus net exports of cocoa products, converted to beans equivalent using the conversion factors as specified in article 37.
3. For each cocoa year, the votes of importing Members shall be distributed as follows: 100 shall be divided equally to the nearest whole vote for each Member. The remaining votes shall be distributed on the basis of the percentage which the average of each importing Member's annual imports, in the preceding three cocoa years for which final figures are available in the Organization, represents in the total of the averages for all the importing Members. For this purpose, imports shall be calculated as net imports of cocoa beans plus gross imports of cocoa products, converted to beans equivalent using the conversion factors as specified in article 37.
4. If for any reason, difficulties should arise in the determination or the up-dating of the statistical basis for the calculation of votes in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, the Council may, by special vote, decide on a different statistical basis for the calculation of votes.
5. No Member shall have more than 400 votes. Any votes above this figure arising from the calculations in paragraphs 2, 3 and 4 of this article shall be redistributed among the other Members on the basis of those paragraphs.
6. When the membership in the Organization changes or when the voting rights of a Member are suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall provide for the redistribution of votes in accordance with this article.
7. There shall be no fractional votes.

Article 11

Voting procedure of the Council

一九九三年の国際コリア協定

理事会の 投票手続

- 1 加盟国は、自国の有するすべての票を投ずる権利を有するが、投票に当たって票を分割してはならない。もともと、2の規定により委託された票については、加盟国は、自国の有する票と別個に投ずることができず。
- 2 加盟輸出国は他の加盟輸出国に対し、また、加盟輸入国は他の加盟輸入国に対し、理事会の議長に対する書面による通告により、理事会の会合において自国の利益を代表し及び自国の票を投ずることを委託することができる。この場合には、前条5に定める制限は、適用しない。
- 3 他の加盟国から当該他の加盟国が前条の規定により有する票を投ずることを委託された加盟国は、当該他の加盟国の指示に従って当該票を投ずる。

第十二条 理事会の決定

- 1 理事会のすべての決定及び勧告は、この協定が特別多数票で定められている場合を除くほか、単純多数票による議決で行う。
- 2 理事会の決定又は勧告に必要な票数の算定に当たり、棄権した加盟国の票数は、算入しない。
- 3 この協定において特別多数票による理事会の議決が必要とされる議案については、次の手続を適用する。
 - (a) 必要とされる多数が三以下の加盟輸出国又は三以下の加盟輸入国の反対票のため得られない場合には、単純多数票による議決で理事会が行う決定により、四十八時間以内に再び表決に付する。
 - (b) (a)の規定を適用しても必要とされる多数が二以下の加盟輸出国又は二以下の加盟輸入国の反対票のため得られない場合には、単純多数票による議決で理事会が行う決定により、二十四時間以内に再び表決に付する。
 - (c) 三回目の表決においても必要とされる多数が一の加盟輸出国又は一の加盟輸入国の反対票のため得られない場合には、可決されたものとみなす。
 - (d) 理事会が(a)又は(b)の規定による表決に付さない場合には、議案は、否決されたものとみなす。

一四二〇

1. Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds and no Member shall be entitled to divide its votes. A Member may, however, cast differently from such votes any votes which it is authorized to cast under paragraph 2 of this article.

2. By written notification to the Chairman of the Council, any exporting Member may authorize any other exporting Member, and any importing Member may authorize any other importing Member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting of the Council. In this case the limitation provided for in paragraph 5 of article 10 shall not apply.

3. A Member authorized by another Member to cast the votes held by the authorizing Member under article 10 shall cast such votes in accordance with the instructions of the authorizing Member.

Article 12

Decisions of the Council

1. All decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a simple distributed majority vote unless this Agreement provides for a special vote.

2. In arriving at the number of votes necessary for any of the decisions or recommendations of the Council, votes of Members abstaining shall not be taken into consideration.

3. The following procedure shall apply with respect to any action by the Council which under this Agreement requires a special vote:

(a) If the required majority is not obtained because of the negative vote of three or less exporting or three or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a simple distributed majority vote, be put to a vote again within 48 hours;

(b) If the required majority is again not obtained because of the negative vote of two or less exporting or two or less importing Members, the proposal shall, if the Council so decides by a simple distributed majority vote, be put to a vote again within 24 hours;

(c) If the required majority is not obtained in the third vote because of the negative vote cast by one exporting or one importing Member, the proposal shall be considered adopted;

(d) If the Council fails to put a proposal to a further vote, it shall be considered rejected.

- 4 加盟国は、この協定に基づく理事会のすべての決定を拘束力のあるものとして承認することを約束する。

第十二条 他の機関との協力

- 1 理事会は、国際連合及びその諸機関（特に国際連合貿易開発会議）並びに、適当な場合には、国際連合食糧農業機関その他の国際連合の専門機関及び政府間機関との協議又は協力のため、適当なすべての措置をとる。
- 2 理事会は、国際商品貿易における国際連合貿易開発会議の特別な役割を考慮して、適当な場合には、自己の活動及び業務計画について同会議に通報する。
- 3 理事会は、ココアの生産者、貿易業者又は製造業者の国際的な機関との効果的な連絡を維持するため、適当なすべての措置をとることができる。
- 4 理事会は、ココアの生産及び消費政策に関する自己の業務において、世界のココア経済に関心を有する国際金融機関その他の団体による関与を得るよう努力する。

第十四条 オブザーバーの参加

- 1 理事会は、非加盟国に対し、理事会の会合にオブザーバーとして出席するよう招請を行うことができる。
- 2 理事会は、前条に規定する機関等に対し、理事会の会合にオブザーバーとして出席するよう招請を行うことができる。

第十五条 執行委員会の構成

- 1 執行委員会は、十の加盟輸出国及び十の加盟輸入国で構成する。ただし、加盟輸出国の数又は加盟輸入国の数が十未満である場合には、理事会は、加盟国の二の区分の間の均衡を維持しつつ、特別多数票による議決で執行委員会の構成国の総数を変更することができる。執行委員会の構成国は、次条に定めるところにより各ココア年度につき選出されるものとし、再選を妨げられない。

4. Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

Article 13

Cooperation with other organizations

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or cooperation with the United Nations and its organs, in particular the United Nations Conference on Trade and Development, and with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.
2. The Council, bearing in mind the particular role of the United Nations Conference on Trade and Development in international commodity trade, shall, as appropriate, keep that organization informed of its activities and programmes of work.
3. The Council may also make whatever arrangements are appropriate for maintaining effective contact with international organizations of cocoa producers, traders and manufacturers.
4. The Council shall seek to involve the international financial agencies and other parties with an interest in the world cocoa economy in its work on cocoa production and consumption policy.

Article 14

Admission of observers

1. The Council may invite any non-member State to attend any of its meetings as an observer.
2. The Council may also invite any of the organizations referred to in article 13 to attend any of its meetings as an observer.

Article 15

Composition of the Executive Committee

1. The Executive Committee shall consist of ten exporting Members and ten importing Members. If, however, either the number of exporting Members or the number of importing Members in the Organization is less than ten the Council may, while maintaining parity between the two categories of Members, decide, by special vote, the total number on the Executive Committee. Members of the Executive Committee shall be elected for each cocoa year in accordance with article 16 and may be re-elected.

- 2 構成国は、執行委員会において、一人の代表及び希望する場合に一人又は二人以上の代表代理により代表される。当該構成国は、その代表又は代表代理のために一人又は二人以上の顧問を任命することができる。
- 3 執行委員会の議長及び副議長は、理事会により各ココア年度につき選出されるものとし、双方とも、加盟輸出国又は加盟輸入国の区分のうちいずれか一方の区分に属する構成国の代表のうちから選出される。これらの職は、各ココア年度ごとに、両区分の構成国に交互に振り当てられる。議長又は副議長が、一時的に欠けた場合又は恒久的に欠けることとなった場合には、執行委員会は、該当する区分に属する構成国の代表のうちから、必要に応じて一時的又は恒久的にその職を行う新規の役員を選出することができる。議長及び執行委員会の会合において議長の職を行っているその他の役員は、投票権を行使することができる。これらの者の代理は、自己の代表する構成国の投票権を行使することができる。
- 4 執行委員会は、特別多数票による議決で別段の決定を行わない限り、機関の本部において会合する。加盟国の招請により執行委員会が機関の本部以外の場所において会合する場合には、当該加盟国は、会合に必要な追加の費用を負担する。

第十六条 執行委員会の構成国の選挙

- 1 執行委員会の構成国となる加盟輸出国及び加盟輸入国は、理事会において、それぞれ加盟輸出国及び加盟輸入国の区分ごとに選出される。区分ごとの選挙は、2及び3の規定により行う。
- 2 加盟国は、第十条の規定により自国の有するすべての票を一の候補に投ずる。第十一条の規定により委託された票については、加盟国は、他の候補に投ずることができる。
- 3 最も多数の票を得た候補を当選国とする。

第十七条 執行委員会の権限

- 1 執行委員会は、理事会に対して責任を負うものとし、その一般的な指揮の下に活動する。

執行委員
会の構成
国の選挙

執行委員
会の権限

2. Each elected Member shall be represented on the Executive Committee by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. Each such Member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

3. The Chairman and Vice-Chairman of the Executive Committee, elected for each cocoa year by the Council, shall both be chosen from among the representatives of the exporting members or from among the representatives of the importing members. These officers shall alternate each cocoa year between the two categories of members. In the temporary or permanent absence of the Chairman and the Vice-Chairman, the Executive Committee may elect new officers from among the representatives of the exporting members or from among the representatives of the importing members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Executive Committee may vote. His alternate may exercise the voting rights of the member which he represents.

4. The Executive Committee shall meet at the headquarters of the Organization unless, by special vote, it decides otherwise. If, on the invitation of any Member, the Executive Committee meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that Member shall pay the additional costs involved.

Article 16

Election of the Executive Committee

1. The exporting and importing members of the Executive Committee shall be elected in the Council by the exporting and importing Members respectively. The election within each category shall be held in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article.
2. Each Member shall cast all the votes to which it is entitled under article 10 for a single candidate. A Member may cast for another candidate any votes which it is authorized to cast under paragraph 2 of article 11.
3. The candidates receiving the largest number of votes shall be elected.

Article 17

Competence of the Executive Committee

1. The Executive Committee shall be responsible to, and work under the general direction of, the Council.

2 執行委員会は、市況を常時検討するものとし、理事会に対して適宜と認める措置を勧告する。

3 理事会は、次の権限を除くほか、単純多数票による議決が必要とされる事項については単純多数票による議決で、特別多数票による議決が必要とされる事項については特別多数票による議決で、理事会の権限の行使を執行委員会に委任することができる。もっとも、理事会がその権限を自ら行使することを妨げるものではない。

- (a) 第十条の規定に基づいて票を再配分すること。
 - (b) 第二十四条の規定に基づいて運営予算を承認し、及び分担金の額を決定すること。
 - (c) 第四十三条の規定に基づいてファイン・ココア又はフレーバー・ココアの生産国の表を修正すること。
 - (d) 第四十四条の規定に基づいて加盟国の義務を免除すること。
 - (e) 第四十七条の規定に基づいて紛争について決定を行うこと。
 - (f) 第四十八条3の規定に基づいて加盟国の権利を停止すること。
 - (g) 第五十四条の規定に基づいて加入の条件を定めること。
 - (h) 第五十九条の規定に基づいて加盟国を除名すること。
 - (i) 第六十一条の規定に基づいてこの協定の有効期間を延長し又はこの協定を終了させること。
 - (j) 第六十二条の規定に基づいて加盟国に対してこの協定の改正を勧告すること。
- 4 理事会は、単純多数票による議決で、執行委員会に対する権限の委任をいつでも撤回することができる。

第十八条 執行委員会の投票手続及び決定

- 1 執行委員会の構成国は、自国が第十六条の規定に基づいて得たすべての票を投ずる権利を有するが、投票に当たって票を分割してはならない。
- 2 執行委員会の構成国でない加盟輸出国又は加盟輸入国は、第十六条2の規定により自国が票を投じた候補が選出されなかった場合には、議長に対する書面による通告により、執行委員会において自国の利益を代表し及び自国の票を投ずることを、場合に応じ、執行委員会の構成国であるいずれかの加盟輸出国又は

2. The Executive Committee shall keep the market under continuous review and recommend to the Council such measures as it may consider advisable.

3. Without prejudice to the right of the Council to exercise any of its powers, the Council may, by a simple distributed majority vote or a special vote, depending on whether a decision by the Council on the subject requires a simple distributed majority vote or a special vote, delegate to the Executive Committee the exercise of any of its powers, except the following:

- (a) Redistribution of votes under article 10;
 - (b) Approval of the administrative budget and assessment of contributions under article 24;
 - (c) Revision of the list of producers of fine or flavour cocoa under article 43;
 - (d) Relief from obligations under article 44;
 - (e) Decision of disputes under article 47;
 - (f) Suspension of rights under paragraph 3 of article 48;
 - (g) Establishment of conditions for accession under article 54;
 - (h) Exclusion of a Member under article 59;
 - (i) Extension or termination of this Agreement under article 61;
 - (j) Recommendation of amendments to Members under article 62.
4. The Council may at any time, by a simple distributed majority vote, revoke any delegation of powers to the Executive Committee.

Article 18

Voting procedure and decisions of the Executive Committee

- 1. Each member of the Executive Committee shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of article 16, and no member of the Executive Committee shall be entitled to divide its votes.
- 2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this article and by written notification to the Chairman, any exporting or importing Member which is not a member of the Executive Committee and which has not cast its votes under paragraph 2 of article 16 for any of the Members elected may authorize any exporting or importing member of the Executive